

# Jeux de connaissances interculturelles

*En me promenant dans la montagne,  
J'ai aperçu un animal sauvage,  
en m'approchant j'ai vu  
que c'était un homme  
en m'approchant encore,  
j'ai vu que c'était mon frère.*

*Proverbe ancien.*

Aujourd'hui, on assiste de plus en plus à la naissance de **phénomènes interculturels**. Cela correspond d'abord à une adaptation logique de notre société qui se diversifie autant industriellement que culturellement; mais c'est également reconnaître **les nombreux apports** que l'interculturalité peut nous apporter, notamment dans le travail avec les enfants.

Comme nous allons le voir dans la présentation ci-jointe de quelques jeux interculturels, **ceux-ci permettent:**

- de mieux se connaître et de se reconnaître mutuellement
- de s'accepter avec ses ressemblances et différences
- de lutter contre le racisme, les préjugés et la xénophobie
- de s'ouvrir aux autres
- de s'intéresser aux autres cultures
- de créer des ponts entre les cultures
- de favoriser l'ouverture culturelle et l'apprentissage de l'altérité

## Plan:

<b>GRAFFITI</b>	<b>4</b>
<i>S'appeler à l'indienne</i>	<b>5</b>
<i>Tous ceux qui...</i>	<b>6</b>
<i>Estimer, évaluer et juger</i>	<b>7</b>
<i>Etre reconnu et accepté</i>	<b>8</b>
<i>Les bonjours de tous les pays</i>	<b>9</b>
<i>Les dominos</i>	<b>10</b>
<i>Moi aussi !</i>	<b>11</b>
<i>Mon voisin, semblable ou différent</i>	<b>12</b>
<i>Faites-le!</i>	<b>13</b>
<i>Jeu de la peanut</i>	<b>15</b>
<i>Le puzzle</i>	<b>16</b>
<i>Des objets qui représentent ma ville, ma région, mon pays.</i>	<b>17</b>
<i>"Clichés" et préjugés dans notre société</i>	<b>18</b>
<i>Mots sans frontière</i>	<b>19</b>
<i>Sources d'inspiration:</i>	<b>21</b>

Remarque : il importe que l'animateur participe au même titre que les participants à l'ensemble de ces jeux. Nous ne pouvons demander aux participants de se " mettre à nu " sans prendre soi-même le risque de " se dire "

# GRAFFITI

## Objectifs :

- Inviter les enfants à la découverte de leur identité, individuelle et familiale.
- Façon de parler de soi.
- "Dire" son origine par le biais d'un jeu et pouvoir en parler.
- Permettre de dire "je viens de là...", "j'aime, je n'aime pas...mon prénom, mon nom, les surnoms que l'on me donne...".
- Montrer la diversité des réseaux culturels.
- Appréhender à travers son nom et son prénom les différentes réalités de chacun et ses appartenances multiples.

## Matériel :

- Feuilles de papier.
- Feutres, crayons, stylos...

## Déroulement :

- Distribuer à chacun une feuille et mettre à disposition les feutres, crayons. Demander à chacun d'écrire son nom, son prénom ainsi que ses surnoms.
- L'animateur peut inviter les enfants d'origine étrangère à écrire leur prénom et nom en langue d'origine
- Une fois que tout le monde a terminé, l'animateur prend les feuilles et les affiche contre un mur. Chacun à son tour explique les origines de ses noms, les histoires et anecdotes qui y sont liées.
- **Attention:** Il est bien évident que ceux qui éprouvent des difficultés à en parler ne sont absolument pas obligé de le faire.

## Variantes et/ou prolongements :

L'animateur peut faire des recherches sur :

- l'étymologie des prénoms ( grecs, latins, hébreux, arabes, germaniques, turcs...)

Exemple : Eric, Ludovic, Rodolphe (germanique), Cindy (Anglaise), Aurore, Claire, Karine (Latine). Pour cela utiliser les dictionnaires des prénoms. Les enfants sont souvent surpris de découvrir l'origine lointaine de leurs prénoms.

sur la signification des prénoms qu'ils soient arabes, turcs, européens et autres (Exemple : *Gülül* signifie "la rose"...). Cela permet aux enfants de sentir qu'ils peuvent intéresser les autres, de se valoriser.

## S'appeler à l'indienne

### Objectifs :

- Faire travailler son imagination, sa créativité.
- Ne pas figer les enfants dans une étiquette souvent négative.
- Donner à l'enfant la possibilité de se percevoir d'une façon plus positive, plus poétique.

### Matériel :

- Aucun.

### Déroulement :

- Chaque enfant se baptise à l'indienne, sur le modèle de la métaphore. Il faudra leur expliquer que ce nouveau nom doit les représenter de manière imagée. Cela peut être un trait de caractère, une caractéristique physique, un sentiment, une émotion propre à chacun. Il est important que chacun se présente d'une façon positive.
- On peut leur citer **quelques exemples** pour les aider:  
*Poussière d'étoile, Soleil du matin, Aigle volant, Fleur des bois, Danse avec les chats, Ours câline, Petit nuage, Qui s'y frotte s'y pique, Océan éclatant, Fleur des prés, Louve silencieuse, Pommes d'amour, Mme Bout en train, de la prairie, Tonnerre de feu, Joue avec les chats, Poussières d'étoiles, Aigle volant....*

### Variantes et/ou prolongements :

- Ce jeu, une fois les nouveaux noms définis, peut permettre par la suite de créer une histoire avec ces personnages. Imaginer la rencontre de plusieurs personnages. Les dialogues s'enchaînent...
- On peut également s'en servir pour faciliter la création de petits poèmes:  
**Exemple:** "Soleil du matin...". Imaginez la suite. Avec rime ou sans. Rime en remplaçant le dernier mot, en rajoutant un, en passant la feuille à son voisin (feuille tournante à découvert ou non), ....

## Tous ceux qui...

### Objectifs :

- Permettre de faire connaissance et d'obtenir des informations sur le groupe.
- Expérimenter le sentiment d'appartenance à un groupe.
- Faire prendre conscience de ce qu'est le sentiment d'exclusion quand on ne fait plus partie d'un groupe (ce sentiment d'exclusion n'est pas forcément culturel).
- Accepter les points communs mais surtout les points divergents entre individus.

### Matériel :

- Aucun.

### Déroulement :

- En cercle debout, n'importe qui fait une demande, par exemple:  
" Tous ceux qui aiment le chocolat."  
" Tous ceux qui aiment lire."  
" Tous ceux qui ont les cheveux bruns."  
" Tous ceux qui se rongent les ongles."...
- Ceux qui sont concernés avancent d'un pas au centre du cercle.
- L'animateur suggère aux participants de faire des demandes. Il peut aussi orienter en fonction d'un thème.

**Attention:** Il est indispensable de laisser un temps pour que chacun puisse **s'exprimer sur ce qu'il a vécu et ressenti**. Comment ont-ils réagi? Ont-ils toujours été honnête? N'ont-ils pas été entraîné dans le cercle de peur de rester à l'écart? Qu'ont-ils ressenti lorsqu'ils sont restés à l'écart, ou seul à l'intérieur du cercle?... Il est préférable d'amener à ces questions plutôt que de les poser directement, de manière à ce qu'ils prennent réellement conscience du sentiment d'exclusion.

## Estimer, évaluer et juger

### Objectifs :

- Prendre conscience de la relation entre mes estimations, mes jugements et la réalité.
- Constaté et analyser ce que l'on ressent lorsque l'on est observé, jugé.
- Faire sauter les préjugés (ce qu'on peut nous renvoyer ne correspond pas forcément).
- S'intéresser et apprendre à connaître l'autre.

### Matériel :

- Feuilles de papier et stylos.

### Déroulement :

- Les participants se placent par deux debout, face à face, et s'observent mutuellement de la tête aux pieds. L'animateur demande aux participants de noter sur la feuille, en estimant, la taille de son partenaire, sa pointure de chaussures, ses goûts alimentaires, musicaux, ses couleurs préférées, ses loisirs, des traits de caractères...
- On peut naturellement choisir d'autres critères en lien avec le thème du groupe.
- Puis, dans chaque groupe de deux, inverser les rôles.
- Une fois tous les portraits finis, chacun lit sa feuille en précisant qui il a décrit. La personne décrite répond par oui et non aux affirmations la concernant, en donnant plus d'informations si elle le juge utile.

## Etre reconnu et accepté

### Objectifs :

- Inventorier les conditions nécessaires pour se " sentir à l'aise "dans un groupe (accompagné scolaire, classe, formation, ...)
- Apprendre à s'exprimer, à écouter.
- Apprendre à se connaître, à réfléchir sur soi.
- Exprimer ses envies, ses désirs.
- Apprendre le respect, tenir compte des envies des autres.
- Etablir un règlement intérieur

### Matériel :

- Feuilles, papiers.

### Déroulement :

- L'animateur distribue à tous les enfants une feuille de papier, sur laquelle chacun écrit ce qu'il faudrait "faire" pour qu'il se sente à l'aise au sein d'un groupe donné.
- On peut leur donner un exemple pour les aider: "J'ai besoin qu'on me dise bonjour, qu'on me sourit..."
- **Attention:** Il faut bien préciser aux enfants d'être respectueux de ce qui est dit, de ne pas se moquer. Il est important d'ajouter que chacun a le droit et le "devoir" de dire tout ce qu'il désire.
- Par le biais de ce jeu, avec la prise en compte des désirs des autres, les différences culturelles vont disparaître pour faire apparaître ce qui est véritablement important, à savoir "**ce que nous sommes**".
- On se rend compte alors des points communs, et non plus des différences; **et on élabore tous ensemble un règlement de vie qui respecte tout le monde.**

**" Respecter l'autre devient plus aisé quand nous-mêmes nous nous sentons respectés en tant que personne avec nos besoins propres, nos défauts et nos limites "**



## Les bonjours de tous les pays

### Objectifs :

- Dire "bonjour" dans toutes les langues en présence dans un groupe.
- Apprendre à dire "bonjour" dans une langue différente et s'intéresser par là même à la langue de l'autre.
- Sensibiliser les enfants aux différents types d'écriture
- Apprendre à être là avec sa différence, son autre langue.
- Apprendre à accepter les autres.

### Matériel :

- Un panneau sur lequel on écrira tous les "bonjours" que l'on pourra afficher, Feutres, marqueurs...

### Déroulement :

- Chaque enfant à tour de rôle inscrit "bonjour" dans toutes les langues qu'il connaît.
- Dans un second temps, on pourra répertorier tous les différents "bonjour" que les enfants connaissent, et les inscrire sur un panneau que l'on pourra afficher dans la salle de travail.
- Ce jeu en s'ouvrant aux autres, permet de se sentir accueilli dans toute sa diversité.

## Les dominos

### Objectifs :

- Aider les participants à faire connaissance
- Faire apparaître les affinités entre enfants.
- Encourager les contacts physiques
- S'intéresser à l'autre, l'écouter.
- Exprimer ses goûts, parler de soi.
- Acquisition de la droite et de la gauche.
- Faire prendre conscience aux participants que au sein d'un groupe, il y a des différences et des points communs entre les individus.

### Matériel :

- Aucun.

### Déroulement :

- Tous les enfants et l'animateur sont assis en cercle. L'un d'eux se place au centre, et énonce 2 caractéristiques personnelles, "A ma droite, j'aime, j'ai, je suis..."  
Ex: " A ma droite, j'aime le chocolat; A ma gauche, j'aime lire."
- Celui qui partage une des caractéristiques citées se lève et prend la main de la 1<sup>ère</sup> personne. Elle énonce à son tour 2 caractéristiques personnelles. Exemple : " A ma gauche, j'aime le chocolat, et à ma droite, je suis..."
- Petit à petit, tous les enfants vont former une chaîne, un cercle fermé, où personne ne sera exclu.
- Créer un cercle renforce le sentiment de groupe, ainsi que les contacts physiques.
- **Il est important de laisser les enfants s'exprimer sur ce qu'ils ont vécu.**

## Moi aussi !

### Objectifs :

- Apprendre à se connaître.
- Lutter contre les préjugés.
- Montrer que nous sommes tous égaux et différents à la fois.
- Dépasser les idées de cultures, de nationalités.

### Matériel :

- Autant de chaises que de participants.

### Déroulement :

- Tous assis en cercle, chacun réfléchit à une caractéristique personnelle qu'il pense être unique et ne partager avec personne d'autre du groupe.
- La première personne énonce sa caractéristique: " Je fais du parapente."
- Si personne ne partage cette caractéristique, alors le participant suivant présente la sienne. Par contre, si d'autres personnes partagent cette caractéristique, elles se lèvent en criant "moi aussi" et viennent s'asseoir sur les genoux du participant concerné.
- Puis tout le monde retourne à sa place, et l'enfant doit donner une autre caractéristique jusqu'à ce qu'elle soit unique.
- Cette étape est finie quand tous les participants ont présenté une caractéristique qui les différencie des autres.
  
- La seconde étape consiste à trouver des caractéristiques partagées par tous les autres membres du groupe.
- On enlève une chaise, et un enfant se place au milieu en énonçant une caractéristique qu'il pense partagée par le reste du groupe.
- Ex: " J'aime les vacances ".
- Tous ceux qui aiment les vacances se lèvent et changent de chaise en criant "moi aussi". L'enfant au centre doit en profiter pour essayer de s'asseoir. C'est le dernier qui reste debout, qui doit maintenant énoncer une caractéristique.

## Mon voisin, semblable ou différent

### Objectifs :

- Découvrir la diversité au sein du groupe.
- S'observer, apprendre à se connaître.
- Accepter le regard de l'autre.

### Matériel :

- Feuilles, stylos.

### Déroulement :

- Les enfants sont en cercle avec une alternance fille-garçon.
- Chaque enfant repère l'enfant situé à sa gauche. Sur une feuille à 2 colonnes, chaque enfant note dans la colonne de gauche toutes les différences repérées entre lui et son voisin de gauche; Puis, il note toutes les ressemblances dans la colonne de droite.
- Un fois les feuilles remplies, on fait une mise en commun des annotations, à haute voix pour ceux qui le veulent.

### Variations et/ou prolongements :

- Par groupe de 2, les enfants peuvent échanger sur la manière dont ils se voient eux-mêmes, entre eux (objectivité- subjectivité), ce qu'ils ne voient pas, ce qui les a frappés, ce qui leur a échappés, les difficultés ou facilités de percevoir, de dire à l'autre ce que j'ai vu.
- Il est important qu'il y ait un échange où chacun peut s'exprimer, dire s'il est d'accord ou pas, ce qu'il désire ajouter ou enlever, **de faire un travail sur les perceptions et notamment sur les préjugés.**

## Faites-le!

### Objectifs :

- Prendre conscience du rejet.
- Expérimenter la discrimination et le sentiment d'injustice.
- Expérimenter le sentiment d'être agressé, et d'agresser.

### Matériel :

- Feuilles de papier, feutres, crayons, colle, ciseaux...

### Déroulement :

- Répartir les enfants en quatre groupes aux quatre coins de la salle. Demander à chaque groupe de désigner un observateur chargé de noter ce que disent ou font les membres du groupe.
- L'animateur fait le tour des groupes en distribuant le matériel et en donnant les instructions.
- Dans le premier groupe, l'animateur dit: " Dessinez le printemps. Commencez quand vous voulez."
- Dans le deuxième groupe: " Dessinez l'été...".
- Dans le troisième groupe: " Dessinez l'automne...".
- Dans le quatrième groupe, l'animateur doit prononcer distinctement une consigne incompréhensible : " Mso, flosand berabtz entolè tuburene tomatilim yeteson bula batra gom; Commencez quand vous voulez." La consigne doit être énoncée avec beaucoup de sérieux et dans une langue inconnue (grommle).
- Pendant que les différents groupes travaillent, faire le tour en les encourageant et en les soutenant, **sauf au groupe 4 auquel on reprochera de ne pas faire ce qu'on lui a demandé.**
- Au bout d'un certain temps, demander aux enfants de présenter leur dessins, tout en précisant la consigne qui leur a été donnée.
- L'animateur entamera une discussion avec les enfants à propos du rapport de cette activité avec la réalité:
- " Que représente le quatrième groupe dans notre société? Pourquoi avons-nous tendance à exclure, rejeter les victimes d'injustice? Comment ont réagi les membres du quatrième groupe?... Faire intervenir les observateurs pour faire part de ce qu'ils ont remarqué, entendu, observé.... Donner la parole à chacun des participants.
- L'animateur observera attentivement les réactions de ce groupe, car celles-ci peuvent dégénérer.

### Variantes et/ou prolongements :

On peut demander aux groupes de jouer un petit sketch à la place du dessin. Cela sera encore plus stressant pour le quatrième groupe, qui appréhendera le fait de devoir jouer devant les autres sans avoir l'air stupide.

## CLAPEST/ Alter Ego

Remarque : Ce jeu s'adresse davantage à des pré-adolescents et à des adolescents. En effet, ce jeu peut réveiller " d'anciens souvenirs " (brimades, sentiments d'être rabaisé, exclu). Soyez de ce fait vigilants quant au choix des participants du 4<sup>ème</sup> groupe.

## Jeu de la peanut

### Objectifs :

- Faire prendre conscience qu'on n'accepte pas les différences.
- Accepter l'autre dans son individualité.
- Apprendre à respecter l'autre.
- Apprendre à assumer ses choix, ses décisions.

### Matériel :

- Petit sachet de cacahuètes.
- Petites cartes avec des consignes.

### Déroulement :

- L'animateur constitue des équipes de 5 enfants. Les enfants vont recevoir des instructions qu'il ne faudra pas dévoiler aux autres. Dans chaque groupe, 4 enfants reçoivent une carte sur laquelle est écrit: " Mange des cacahuètes, et essaie de convaincre ceux qui n'en mangent pas d'en manger. Trouve de bonnes raisons pour qu'il en mange".
- Dans chaque groupe, 1 enfant reçoit une carte où est écrit: " Ne mange pas de cacahuètes et refuse toutes les offres de ceux qui t'en proposent."
- L'animateur nomme plusieurs observateurs chargés de recueillir ce qu'ils voient et entendent.
- Puis il dispose le plat au centre en précisant que chacun doit respecter ce qui est écrit sur la carte.
- **Au bout d'un moment, entamer une discussion sur ce qui s'est passé.** Souvent, les propos sont sympa au départ, puis deviennent plus insidieux ("t'as peur d'en prendre"), pour enfin devenir agressifs, voire violents ("T'es pas cool, t'es pas poli"...)

### Variations et/ou prolongements:

- Ce jeu peut amener à des débats sur des sujets souvent cause de polémiques tels la cigarette, l'alcool, l'interdiction de manger du porc dans certaines religions... **Il est important d'amener les enfants à se rendre compte qu'on peut adhérer ou non à une opinion, une action, mais qu'il faut, dans la mesure du possible, laisser chacun libre de ses choix.**

## Le puzzle

### Objectifs:

- Coopérer, travailler ensemble.
- Favoriser l'acceptation de l'autre dans sa différence
- Créer une cohésion dans le groupe.
- Faire prendre conscience que la différence est source de richesse et qu'elle ne nuit en rien à la cohésion du groupe.

### Matériel :

Feuilles, crayons, feutres, ciseaux...

### Déroulement :

- Les enfants par petit groupe, écrivent une phrase ou un texte représentant l'interculturalité. Puis, ils découpent la feuille en puzzle. Les groupes s'interchangent leur puzzle, et s'organisent pour les reconstituer. Les groupes commentent les textes qui leur ont été remis.
- Ensuite, chacun reprend son morceau et y représente un arbre (son arbre, celui qui lui tient à cœur, arbre réel, imaginaire, symbolique), en tenant compte de l'emplacement de la pièce dans le puzzle.
- Apparaîtra alors l'image d'une forêt riche de part la diversité des arbres représentés ! On remarquera certainement au fur et à mesure, la référence fréquente du "groupe-enfants" à cette image symbolique.

### Variantes et/ou prolongements :

- Les enfants peuvent dessiner " l'arbre symbole " de leur pays d'origine ou de celui de leurs parents. (Des recherches préalables sont nécessaires. Une façon plaisante de découvrir le nom des arbres)
- Pour prolonger la sensibilisation des enfants à la notion de groupe et à la réalité de leur groupe-classe, **on peut faire la proposition de la création collective du géant de la forêt.** Celui-ci représentera tous les enfants. Pour cela, il faudra faire la somme des âges de tous les enfants (l'âge du géant), la somme de leur taille (taille du géant) et de leur poids (poids du géant).
- Pour constituer son prénom, on fera la liste de la première lettre du prénom de chaque enfant; avec toutes ces lettres, on peut inventer un prénom en faisant par exemple des anagrammes.
- **Ainsi, chaque enfant est représenté dans le géant.**
- Puis les enfants décident ensemble comment ils se représentent le géant.
- **Ex:** les mains sont des soleils, les oreilles sont des nuages...



- Alors, chacun le dessine à sa manière et on pourra afficher les productions de manière à ce que "le représentant du groupe" soit toujours présent.

## **Des objets qui représentent ma ville, ma région, mon pays.**

### **Objectifs :**

- Parler de soi et son rapport au lieu d'habitation
- S'intéresser, écouter l'autre.
- Lutter contre les stéréotypes, les préjugés.
- Apprendre à respecter l'autre.
- Favoriser la vision plurielle d'un même lieu (regards croisés).

### **Matériel :**

- Objets divers : photos, cartes postales, affiches, tracts, livres mais aussi des objets personnels, une recette de cuisine, une spécialité, costume.....

### **Déroulement :**

- Si vous deviez représenter (ou parler de) votre ville, région ou pays à l'étranger, quels seraient les objets qui la représenteraient le mieux ? Pourquoi ces objets, que signifient-ils pour vous ?

## "Clichés" et préjugés dans notre société

### Objectifs :

- Découvrir une situation dans laquelle intervient un préjugé.
- Formuler un certain nombre de ses préjugés.
- Comparer ses préjugés à ceux des autres.

### Matériel :

Fiches de travail.

<p><b>Fiche de travail: quelques préjugés.</b></p> <p>A) Qui réalise les activités énumérées ci-dessous? Complète les pointillés par la désignation de la première personne qui te vient à l'esprit.</p> <p>.....prépare le repas. .....pleure souvent. .....travaille dur. .....repasse le linge. .....lit le journal. .....gaspille de l'argent. .....conduit la voiture. .....a la belle vie.</p> <p>- En petits groupes, comparez vos réponses et discutez-en. Y a-t-il des préjugés qui se cachent derrière certaines de ces affirmations? Lesquels?</p> <p>B) Complète chacune des phrases suivantes par un cliché ou un préjugé qui, à ton avis, est répandu.</p> <p>Les filles sont..... Les garçons sont..... Les jeunes sont..... Les vieux sont..... Les gens de la ville sont..... Les gens de la campagne sont..... Les étrangers sont.....</p> <p>- Exprime ton avis personnel sur ces différentes affirmations.</p>
--

### Définition :

"Un préjugé est un ensemble de sentiments, de jugements et naturellement d'attitudes individuelles qui provoquent, ou tout au moins favorisent, et même parfois justifient des mesures de discrimination".

*R. BASTIDE, "Le prochain et le lointain."*

### Déroulement :

Distribuer une fiche de travail à tous les enfants. Prévoir une séance assez longue pour entamer des discussions. Il peut être judicieux de faire au préalable un travail avec les enfants sur ce qu'est un préjugé.

## Mots sans frontière

### Objectifs :

- Faire prendre conscience que la langue française est une langue métisse
- Rechercher l'origine étrangère de mots courants.
- Lutter contre le racisme, les préjugés et l'ethnocentrisme.
- Susciter l'envie de lire et d'utiliser le dictionnaire

### Matériel :

- Un petit texte photocopié.

### Déroulement :

- L'animateur distribue un texte à chaque enfant ou groupes d'enfants en leur disant: " Dans ce texte, il y a des mots d'origine indienne, arawak (caraïbes), portugaise, malaise, polynésienne, japonaise, scandinave, espagnole, aztèque, allemande, chinoise, néerlandaise, turque, persane, arabe, italienne et anglaise.
- Relevez ces mots et recherchez leur origine à l'aide d'un dictionnaire".

### Texte:

*" Le bonze prit un verre de thé mais l'ouragan arracha le châle qui couvrait ses épaules et mit à jour les tatouages baroques de cet homme matois et taquin. Son visage de poussah prit la couleur d'une tomate, mais alors que le cyclone faisait rouler des paquets bizarres sur le goudron et s'engouffrait dans le kiosque, un bidon s'effondra sur son crâne écarlate".*

### Solution du jeu :

*Bonze : japonais - thé : malais - ouragan : arawak - Châle : indien - tatouages : polynésien - baroque : portugais - matois : allemand - taquin : italien - poussah : chinois - tomate : aztèque - cyclone : anglais - Paquets : néerlandais - bizarre : espagnol - goudron : arabe - kiosque : turc - bidon : scandinave - écarlate : persan*

### Exploitation :

Français langue métisse ? Les linguistes ont recensé dans la langue française près de 3000 mots d'origine étrangère (V.P. Guiraud, Que sais-je ? n°1166). On sait beaucoup viennent de l'**ANGLAIS** (700 parmi lesquels non seulement *pudding, shérif, spleen, gentleman, whisky, rugby et business*, mais aussi *tank, cargo, récital, linoléum, train*,

*chèque et humour*). Mais on ne se doute pas que le record est battu par les mots d'origine **ITALIENNE** (900, parmi lesquels non seulement *nonce, incognito, soutane, store, adagio, mandoline, vendetta, confetti et fascisme*, mais aussi *lire, guépard, bandit, cantine, costume, douche, dessin, caleçon, banque, citrouille, riz et race*.)

Sait-on que l'**ARABE** est ensuite très bien placé avec 270 mots passés et restés dans notre langue ? Les arabes sont à l'origine de la science moderne et principalement de la médecine, des mathématiques et de l'astronomie. Les savants du Moyen-âge, qui parlaient latin, leur ont emprunté : *alambic, alcool, laque, talc, azimut, zénith, algèbre, chiffre, zéro, alchimie, ....*

D'autres mots arabes s'introduisirent en France par l'intermédiaire des commerçants italiens qui faisaient le lien entre l'orient et l'occident : *douane, gabelle, tarif, avarie, tare, sucre...* ou par celui de l'Espagne où les Maures s'étaient installés : *guitare, abricot, alezan, timbale, sarbacane, gilet...*

Beaucoup de mots d'origine arabe évoquent les fastes et les plaisirs de l'orient : *masser, camphre, nacre, sofa, sultan, sirop, lilas, ambre, jasmin, talisman, alcôve, ...*

Il est facile de reconnaître l'origine de : *hachisch, mosquée, fakir, harem, couscous, douar, razzia, gourbi, casbah, méhari, maboul, burnous, macache, bézef, kif-kif, chéchia, toubib, bled, cleb, guitoune, oued, erg, méchoui, souk, merguez, caïd ,ou encore : flouze, fissa, kawa, chouia, barda...* Mais sait-on que *mazagran matraque, moka, pastèque, mousson, azur, sorbet, girafe, carrousel, assassin, timbale, raquette, nénuphar, gazelle, tasse, jupe, hasard, fardeau, coton et amiral* nous viennent aussi tout droit de l'arabe ?

Il y a aussi les mots d'origine **ESPAGNOLE** ( à peine plus nombreux) : *castagnettes et fandango autour d'un brasero, chocolat vanille et caramel, mais sans mayonnaise, cigare et tabac pour faire la sieste dans un hamac, nègre....* Il y a ceux qui sont d'origine **ALLEMANDE** (moins de deux centaines) : *le sabre et le képi du vaguemestre hussard en bivouac qui servent de cible à un obus, la valse des edelweiss jouée à l'accordéon....* ou **NEERLANDAISE** (*digue, polder, foc, chaloupe, maquereau, éperlan, colin*).

## Sources d'inspiration:

- MASHEDER Mildred, **Jeux coopératifs pour bâtir la paix**, Université de paix, 1988.  
*Disponible au CLAPEST*
- Regards pluriels, **38 activités pédagogiques sur les préjugés, la discrimination, le racisme et l'exclusion**, Orcades, 1993.
- Cycle d'animations éducatives à visée interculturelle, **Compte rendu de l'action réalisée à l'école de la ville basse de Rombas**, I.S.M./ Est, 1991.
- Tous différents, tous égaux, **kit pédagogique**, Conseil de l'Europe  
*Disponible au CLAPEST*